

釋除辦學爭議 加強校政民主

Resolve the dispute over school management and increase democracy in school administration

社評雙語道
逢周五見報

天主教香港教區司法覆核《校本條例》上訴案，終審法院月中裁定教區上訴失敗。終院認為《校本條例》並無違反《基本法》，學校的宗教自由亦沒有受到影響。多年的爭議，澄清了推行《校本條例》，加強學校管理的民主化和問責制，與辦學團體的辦學理念並不衝突，有利於保障學生的利益。辦學團體和社會各界是時候停止爭拗，以學生為本，集中精力繼續辦好教育。

《校本條例》規定增設校董會，引入家長參與校政，加強校本管理、校政民主化、問責制度及透明度。無論在香港還是外國，都有充分證據顯示，校本管理有助學校在內部自行建立進行持續改善的能力，使學校管理更嚴謹及正規化，改善學生的學習成果。《校本條例》的目的是以學生的利益為重、向學生負責，天主教區辦學的傳統和精神，不應與《校本條例》對立。

天主教區是本港最大辦學團體，提供了全港約3成學位，當中大部分受政府資助，應該遵守法庭的判決，盡快執行《校本條例》建立校董會，發揚辦學育人的優良傳統，維護本港尊重法治的核心價值，同時體現向納稅人負責的態度。

In mid-October, the Court of Final Appeal ruled against the Catholic Diocese of Hong Kong in an appeal against the judicial review on the Education (Amendment) Ordinance regarding school-based management policy. According to court judgment, the amended ordinance does not contravene the Basic Law and that the freedom of religion enjoyed by schools is not affected. The ruling puts an end to a controversy that had been dragging on for many years. Also, it clarifies that the implementation of the school-based policy, which aims at enhancing democratization and accountability of school management, is not in conflict with the mission of sponsoring bodies in education but rather protects the interests of the students. Sponsoring bodies and the community at large should now stop the argument, and focus on providing quality education that is student-based.

The amendment to the Education Ordinance requires schools to set up a management committee comprising parents as members to participate in school management. This in fact aims at enhancing school-based management and improving democratization, accountability and transparency of school administration. There is sufficient evidence, both local and overseas, saying that school-

based management helps schools develop their internal ability to improve continuously, which in turn makes school management more rigorous and formal, and strengthens the academic achievements of the students. The policy puts the interests of the students in the first place and makes schools accountable to students. There is no reason that the educational tradition and vision of the Catholic Diocese should be in conflict with the policy.

The Catholic Diocese is the biggest sponsoring body in Hong Kong operating about 30% of school places in the territory and most of these schools are subsidized by the government. Therefore, the diocese should abide by the ruling of the court and promptly implement the policy under the Education (Amendment) Ordinance by setting up school management committees as soon as possible. By doing



資料顯示，校本管理能使學校管理更嚴謹及正規化，改善學生的學習成果。圖為一天主教區小學上課情況。資料圖片

so, they can promote their good tradition of schooling and educating people, uphold the rule of law as being a core value of Hong Kong and at the same time demonstrate their sense of responsibility to the taxpayers.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

余功

I am an invisible man.

those who haunted Edgar Allan Poe; nor am I one of your Hollywood-movie ectoplasms. I am a man of substance, of flesh and bone, fiber and liquids - and I might even be said to possess a mind. I am invisible, understand, simply because people refuse to see me (我是個看不見的人。不，我並非愛倫坡筆下的鬼魂，也不是在你們荷里活電影中神鬼附體者滲出的外質。我是個由物質組成的男人，有骨有肉，有纖維和液體——我甚至可以說擁有心靈。要明白，別人看不見我，只因他們不願意看到我)。

種族歧視 待遇不公

為何別人不願意看見他？原因簡單不過——因為他是黑人！作者便是透過主人公的遭遇，抗議美國黑人所面對的不公平待遇。他這樣描述白人如何理解黑人：

When they approach me they see only my surroundings, themselves, or figments of their

imagination - indeed, everything and anything except me (他們走近我時，看見的只是我的環境，他們自己，或他們憑空想像的東西——總之，他們每樣東西都看得見，任何東西都看得見，就是看不見我)。

高呼吶喊 爭取認同

他可以如何證明自己存在呢？You ache with the need to convince yourself that you do exist in the real world, that you're a part of all the sound and anguish, and you strike out with your fists, you curse and you swear to make them recognize you. And, alas, it's seldom successful (你痛苦渴望，需要說服自己你的確存在於現實世界中，說服自己是這一切紛擾與苦惱的一分子；於是你揮拳猛擊，你大罵你詛咒，希望他們留意你。但是，唉，這樣做很少會成功)。

如今美國已出現黑人總統，重讀這本小說，我們會感到高興還是悲哀？

細味巨著A-Z
逢周五見報

標題的一句簡單說話，有否令你猜到今天介紹哪本I字首的名著？不錯，是Invisible Man。但英語文學中有兩本著名小說都有類似名字，較為人熟悉的可能是英國科幻小說家威爾斯 (HG Wells, 1866-1946) 的The Invisible Man (《隱形人》，有The)。另一本雖較少人認識，但文學與社會價值更高，一些評論家更讚揚是二次大戰以來最偉大的小說，它是由美國黑人作家艾里森 (Ralph Ellison, 1914-1994) 所寫的Invisible Man (《看不見的人》，沒The)。

故事主角 身心俱全

HG Wells的隱形人，顧名思義是肉眼看不見的。但Ralph Ellison書中的「看不見的人」，則本身並非隱形。故事主人公沒名沒姓，開首便這樣解釋自己為何是invisible man：

I am an invisible man. No, I am not a spook like

「高高在上」的用語

Top最基本的就是「頂部」，和bottom(底部)相反。不過，on top of除了解作「在……的頂部」，還有其他意思，包括：

除此之外：On top of famine, the country is suffering from war.(除了饑荒，該國還飽受戰火摧殘。)

駕馭/掌握：The manager is able to stay on top of his job.(這位經理能夠駕馭他的工作。)

佔領先位置：Apple will probably stay on top of the tablet market next year.(明年蘋果電腦大概能在平板電腦市場保持領先地位。)

On top of the world 指極快樂

很多慣用語也用到top，以下為幾個常見例子：

On top of the world形容心情非常快樂。例如：He felt on top of the world after winning the award.(他贏得獎項後高興極了。)

At the top of one's game形容人處於其巔峰狀

態，多用於體育。例如：Serena Williams was at the top of her game when she won three Grand Slam singles titles from 2002 to 2003.(莎蓮娜威廉斯在2002年至2003年奪得3項大滿貫個人賽事錦標，達到頂峰狀態。)

At the top of the market即市況見頂之時：It is difficult for investors to sell their shares at the top of the market and buy back at the bottom.(投資者很難趁市況見頂時賣掉手頭上的股票，並在市況見底時買回。)

Top gun引申行業頂尖人物

還有不少詞語和top相關，如：

Top brass即機構最高領導。例如：The proposal was turned down by the top brass.(建議被最高領導否決。)

Top gun是美國俚語，有人說最初指美國西部的神槍手，亦有指源自美國空軍，湯告魯斯多年前主演的電影Top Gun就講述美國海軍戰鬥機武器學院的學員爭取成為最佳駕駛員。現在top gun引申指行業中的頂尖兒。例如：The company has hired legal top guns to handle



莎蓮娜威廉斯在2002年至2003年奪得3項大滿貫個人賽事錦標，達到頂峰狀態。資料圖片

the lawsuit.(該公司聘用了最好的律師來處理這宗官司。)

形容詞top-notch即「頂級的」，可以形容人或物，如：This restaurant is top-notch.(這家餐廳水準一流。)

又如：She is a top-notch tennis player.(她是一名頂尖網球手。)

很多和top有關的用語帶有褒義，但也有例外。Top-heavy即「頭重腳輕」，又用以形容機構「肥上瘦下」：This organization is overly top-heavy.(這機構高層人員太多，基層人員太少。)

溫家寶
總名語錄
逢周五見報

事者，生於慮，成於務，失於傲。

Things are born out of planning, completed in practice, but lost in arrogance

出處：管仲《管子·乘馬》Guan Zhong, Guanzi, "On Military Taxes" [Rickett 1985: 118]

引句背景：2005年3月4日下午，溫家寶來到全國政協十屆三次會議經濟界和農業界聯組會上，看望出席會議的委員，並參加分組討論，聽取委員的意見和建議。

在會議上，他引用管仲的一句話，並結合當代的時勢因素，進行了自己的闡發：『『事者，生於慮，成於務，失於傲。』』『『生於慮』就是要未雨綢繆，周密考慮和精心安排各項工作。』『成於務』就是要把黨和政府的各項政策措施落到實處。今年，改革發展穩定的任務十分繁重。綜觀全局，必須把改革擺到更加重要的位置。從某種意義上說今年是『改革年』。『失於傲』就是越是形勢好，越要保持清醒頭腦，越要增強憂患意識。』

意境點評：管仲以自己的經驗總結認為，一項事業開始之前就要深謀遠慮，而在事業進行的過程中則要精進努力，同時要避免因為取得了階段性的成績而驕傲，因為驕傲往往會導致事業最終失敗。

善始慎終是中國古人十分重視的一種思想，也是對於後人一個很重要的啟示。好的開始是成功的一半，但是如果沒有深入的思慮，是不可能有好開始。同時，從完整性的角度來說，一項事業一旦開始以後，最為關鍵的就是結果會怎麼樣，如果結果不好，開始時設計得再好也沒用。而要取得好的結果，最重要的是在過程中一以貫之，不驕不躁地努力。



書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

逢周五見報

博精深新

林家聲藝術人生



演藝高峰 At the Height of His Career

《情俠鬧璇宮》〈扮美〉一幕舞台劇照(1992年)

A Scene from the Opera Uproar in Jade Hall(1992)

資料：香港文化博物館

中文視野
逢周五見報

內地流行語——給力

香港浸會大學國際學院講師 高翔
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

有如廣東話「到肉」

「給力」的流行，其實屬於普通話口語和日語的混合產物。所謂「不給力」就是形容和自己預想的目標相差甚遠，而「給力」則是有幫助、有作用、給面子的意思。其意義後來被延伸，作為形容詞類似普通話「牛」「很棒」「很酷」的意思，常作感歎詞。例如：「這比賽真無聊，不給力啊！」「這部電影真精彩，實在太給力了！」其含義有點類似我們廣東話中的「到肉」。而隨著「給力」被網民用得越來越頻繁，也可作為動詞使用。解釋為「給予力量」或「加油」的意思。例如：「大家要給力啊！」「要給力啊，以後全靠你了。」

不知道看完「給力」這個內地流行詞語的介紹之後，你的「潮語」是不是開始變得「給力」了呢？

說起內地的流行語，就如香港「潮語」一樣，很多朋友會望洋興嘆，局外人是很難跟得上的。就好像我去年回內地和朋友聊天時，經常會聽到「真是太給力了！」這樣的說法。如果不跟上潮流，你會發現自己完全聽不明白他在說什麼。

「給力」(拼音為gěi lì)一詞到底是如何流行起來的呢？我用三部曲來介紹：

一：本來出處

「給力」在多種方言中有不同的解釋。在北方的土話中，「給力」表示給勁、帶勁的意思；「不給力」類似北方方言「不得勁」，表示很沒勁兒，沒啥意思。莆田方言中「給力」是勤快的意思；淮北方言中「給力」具有加油的意思；最後一種說法是由閩南話演變過來，解釋為很精彩、很棒。

二：大眾認知

有媒體考證，「給力」一詞被大眾認知，最

早源於2010年5月由內地學生上傳網絡的一段日本搞笑動畫片《西遊記：旅程的終點》的中文版配音。畫面一開始，師徒歷經磨難到達天竺後，卻發現所謂的天竺只有面小旗子，上面寫着「天竺」二字。悟空不禁抱怨說：「這就是天竺嗎？不給力啊老濕！」這裡的「不給力」就是說天竺不怎麼樣啊，與預想的目標相差很遠的意思。此後，無心插柳柳成蔭，與「不給力」相對應的「給力」一詞，在網絡上得到了網民的热捧。

三：火爆走紅

「給力」一詞是在2010年世界盃期間開始盛行，被內地網民用作討論球隊表現時，廣泛使用的一個新詞彙。例如：「德國隊太給力了！」此後，同年11月10日，「給力」一詞登上《人民日報》的頭版頭條。當日發行的《人民日報》在頭版刊登文章《江蘇給力「文化強省」》，使「給力」一詞迅速火爆走紅，之後也被選入2010年十大網絡流行語。